

Office  
des  
Ténèbres  
du Samedi Saint

Schola Vocem Laudis



Paroisse Saint Roch

# SAMEDI SAINT



## L'OFFICE DES TÉNÈBRES.

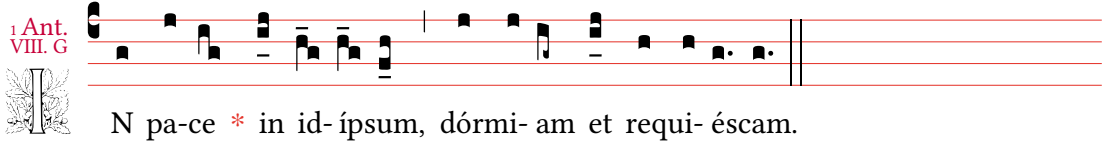
Séparée du corps auquel la divinité reste unie, l'âme de Jésus, également unie à la divinité, *descendit aux enfers*. Ces mots du symbole désignent, non l'enfer où souffrent éternellement les démons et les réprouvés, mais les *lieux bas de la terre* ou *limbes*, séjour des âmes des justes de l'Ancien Testament. Jésus Christ y descend pour délivrer les justes de leur triste captivité et leur communiquer les fruits de sa Passion. Sa seule présence répand immédiatement au milieu d'eux une lumière resplendissante, les remplit d'une joie ineffable et les mets en possession de la béatitude éternelle, qui est la vision de Dieu.

L'OFFICE DES TÉNÈBRES de cette nuit sacrée est tout rempli d'allusions au séjour de l'âme de Jésus dans les *enfes* ou *limbes*, tandis que son corps repose dans la paix, en attendant sa glorieuse résurrection. Cet Office est vraiment consacré à rendre de dignes honneurs à la sépulture du Sauveur : c'est comme une pieuse Vigile ou sainte veillée auprès de son tombeau.

## À MATINES.

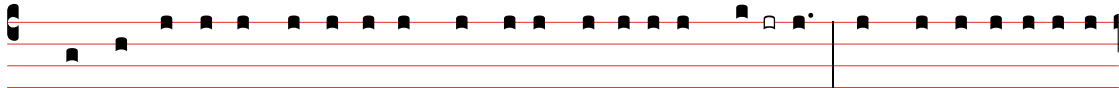
### AU PREMIER NOCTURNE.

Dans ce premier Psaume, Jésus Christ invoque son Père, le Dieu de justice, auquel il vient de rendre satisfaction pour les péchés des hommes. Il est écouté, il descend victorieux dans le repos du tombeau, attendant la gloire de la resurrection, qui viendra bientôt l'illuminer.



*Pour moi je dormirai en paix, et je me reposerai.*

### Psaume 4.



1. Cum invo-cá-rem exaudí-vit me De-us justí-ti-æ **me-** æ: \* in tri-bu-la-ti-óne



di-la-tásti **mi-** hi. *Flex:* peccá-re: †

2 Miserére **mei**, \* et exáudi oratió**nem meam**.

3 Fílii hóminu(m), úsquequo gravi **corde**? \* ut quid dilígitis vanitátem et quæritis **mendácium**?

4 Et scitóte quóniam mirificávit Dóminus sanctu(m) **suu(m)**: \* Dóminus exáudiet me cum clamávero **ad eum**.

5 Irascímini, et nolíte peccáre: † quæ dicitis in córdibus **vestris**, \* in cubílibus vestris **compungímini**.

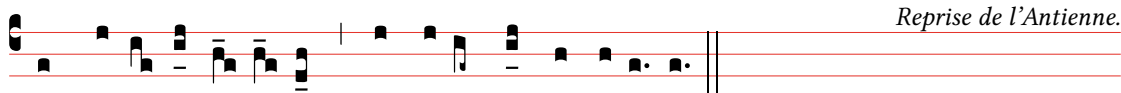
6 Sacrificáte sacrificiu(m) justítiæ, † et speráte in **Dómino**. \* Multi dicunt: quis osténdit **nobis bona**?

7 Signátum est super nos lumen vultus tui, **Dómine**: \* dedísti lætítiam in **corde meo**.

8 A fructu fruménti, vini et ólei **sui** \* multiplicáti sunt.

9 In pace in idípsu(m) \* dórmiam et **requiéscam**;

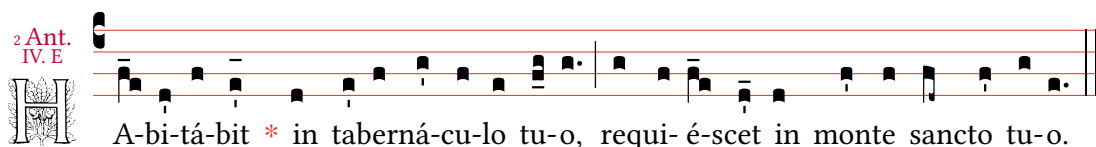
10 Quóniam tu, Dómine, singuláriter **in spe** \* constituísti me.



Reprise de l'Antienne.

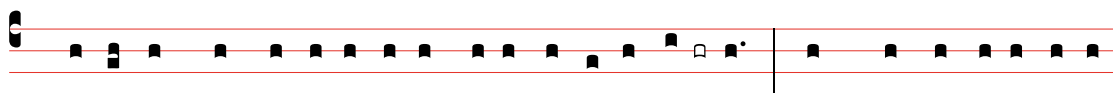
In pa-ce in id-ísum, dórmi- am et requi- éscam.

Le Prophète se demande, dans ce Psaume, qui sera digne d'entrer dans la demeure du Seigneur ? Jésus Christ seul, le juste par excellence, dont la vie est sans tache, la parole sans tromperie, les actions dirigées uniquement selon la charité. Tous les autres justes ne seront sauvés que par l'imitation de ses vertus et la participation à ses mérites.



*Il habitera dans votre tabernacle, il reposera sur votre sainte montagne.*

### Psaume 14.



1. Dómi-ne, quis ha-bi-tá-bit in taberná-cu-lo tu- o? \* aut quis requi- éscet in



monte sancto tu- o?

2 Qui ingréditur sine **mácula**, \* et operátur **justítiam**:

3 Qui lóquitur veritátem in **corde suo**, \* qui non egit dolum in **lingua sua**:

4 Nec fecit próximo suo **malum**, \* et oppróbrium non accépit advérsus **proximos suos**.

5 Ad níhilum dedúctus est in conspéctu **ejus malignus**: \* timéntes autem **Dóminum gloríficat**:

6 Qui jurat próximo suo, **et non décipit**, \* qui pecúniam suam non dedit ad usúram, et múnera super **innocéntem non accépit**.

7 Qui **facit hæc**: \* non movébitur in **ætérum**.



Reprise de l'Antienne.

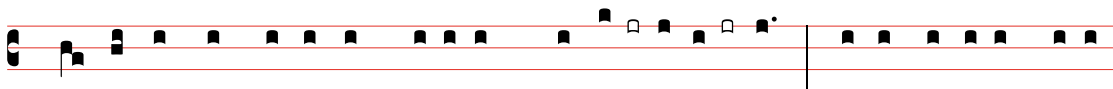
Ha-bi-tá-bit in taberná-cu-lo tu-o, requi-é-scet in monte sancto tu-o.

David, au milieu de ses épreuves, se console par les sentiments de sa confiance en Dieu qui le délivrera et lui rendra la joie. Mais c'est dans le Christ que se réalisent complètement les paroles du Psaume : lui seul peut se rendre compte d'avoir été entièrement fidèle à Dieu, et dans la mort il sait qu'il doit bientôt ressusciter glorieusement et prendre place à la droite de son Père.



Aro me- a \* requi- éscet in spe.

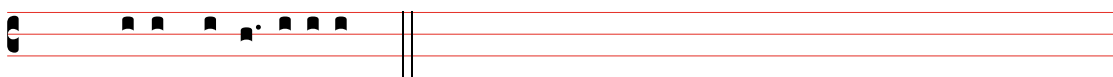
## Psaume 15.



1. Consérva me, Dómi-ne, quóni- am spe-rá- vi in te: \* Di-xi Dómino: De-us



me-us es tu, quóni- am bonó-rum me-ó-rum non e- ges.



*Flex:* vi- as vi-tæ-, †

2 Sanctis, qui sunt in terra ejus, \* mirificávit omnes voluntátes meas in eis.

3 Multiplicátæ sunt infirmitátes eórum: \* póstea acceleravérunt.

4 Non congregábo conventícula eórum de sanguínibus, \* nec memor ero nóminum eórum per lábia mea.

5 Dóminus pars hereditátis meæ, et cálicis mei: \* tu es, qui restitues hereditátem meam mihi.

6 Funes cecidérunt mihi in præcláris: \* étenim heréditas mea præclára est mihi.

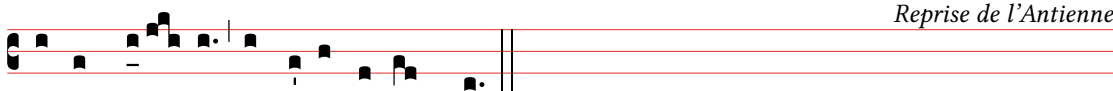
7 Benedícam Dóminum, qui tríbuit mihi intelléctum: \* ínsuper et usque ad noctem increpuérunt me renes mei.

8 Providébam Dóminum in conspéctu meo semper: \* quóniam a dextris est mihi, ne commóvear.

9 Propter hoc lætátum est cor meum, et exsultávit lingua mea: \* ínsuper et caro mea requiéscet in spe.

10 Quóniam non derelínques ánimam meam in inférno: \* nec dabis sanctum tuum vidére corruptiónem.

11 Notas mihi fecísti vias vitæ, † adimplébis me lætítia cum vultu tuo: \* delectatiónes in dextera tua usque in finem.



*Reprise de l'Antienne.*

Ca-ro me- a requi- éscet in spe.

*On chante le verset debout.*



℣. In pá-ce in id-ípsum. ℞. Dórmi- am et requi- éscam

℣. *Je m'endormirai en paix.*

℞. *Et me reposerai en lui.*

Pater noster, *tout bas.*

La sainte Église continue au premier Nocturne le chant des lamentations. La première est une prophétie de la passion de Jésus-Christ, dont plusieurs traits y sont manifestement indiqués.

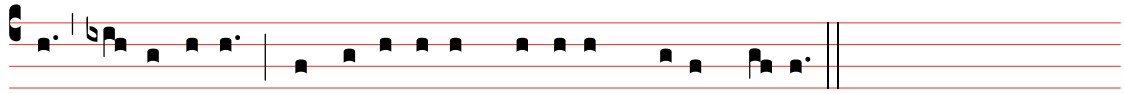
### Leçon I.

*Chap. 3, 22-30.*

**D**E Lamenta-ti-óne Je-remí-æ Prophé-tæ Heth. Mi-se-ri-córdi-æ Dómi-  
ni qui- a non sumus consúmpti: qui- a non de-fe-cé-runt mi-se-ra-ti-ónes e- jus.  
Heth. No-vi di-lúcu-lo, multa est fi-des tu- a. Heth. Pars me-a Dóminus,  
di-xit á-nima me-a: propté-re-a exspectábo e- um. Teth. Bonus est Dóminus  
spe-ránti-bus in e- um, á-nimæ quærénti il-lum. Teth. Bonum est præsto-lá-  
ri cum si-lénti- o sa-lu-tá-re De- i. Teth. Bonum est vi-ro cum portáve-rit  
jugum ab adu-lescénti- a su- a. Jod. Sedé-bit so-li-tá-ri- us, et ta-cé-bit:  
qui- a levá-vit su-per se. Jod. Ponet in púlve-re os su-um, si forte sit spes.



Jod. Da-bit percu-ti- énti se ma-xíl-lam, sa-tu-rá-bi-tur oppróbri- is. Je-rú-sa-



lem, Je-rú-sa-lem, convérte-re ad Dóminum De-um tu- um.

*Des Lamentations du Prophète Jérémie.*

*Heth.* C'est l'effet des miséricordes du Seigneur, si nous n'avons pas péri ; parce que ses bontés et sa compassion n'ont point cessées.

*Heth.* J'ai connu dès le matin le nombre et la félicité de vos promesses.

*Heth.* Mon âme a dit : Le Seigneur est mon partage, c'est pourquoi je l'attendrai.

*Teth.* Le Seigneur est bon à ceu qui espèrent en lui ; aux âmes qui le cherchent.

*Teth.* Il est avantageux à l'homme d'attendre dans le silence le salut qui vient de Dieu.

*Teth.* Il est avantageux à l'homme de porter le joug dès sa jeunesse.

*Jod.* Il s'assoiera, il se tiendra solitaire, et il se taira ; parce qu'il a mis ce joug sur lui.

*Jod.* Il mettra sa bouche dans la poussière, pour concevoir encore quelque espérance.

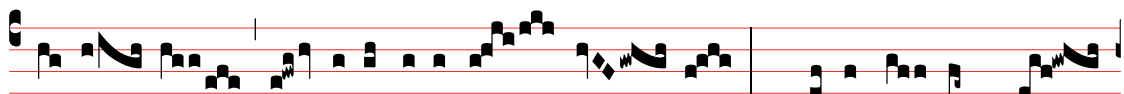
*Jod.* Il présentera la joue à celui qui le frappera : il sera rassasié d'opprobres.

Jérusalem, Jérusalem, convertissez-vous au Seigneur votre Dieu.

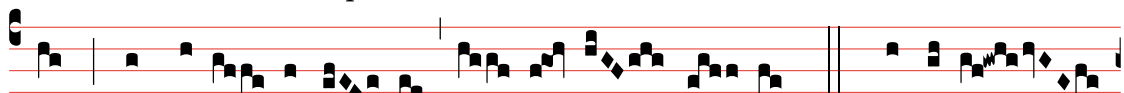
Rép.  
IV.



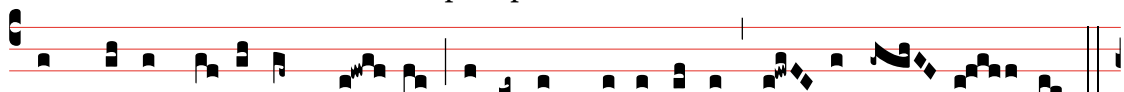
Ic-ut ó-vis \* ad occi-si-ó- nem dú- ctus est, et dum ma-le tra-



cta-ré- tur, non apé-ru-it os sú- um; trá-di-tus est ad mór-



tem, \* ut vi-vi- fi-cá- ret pó- pu- lum sú- um. ¶. Trá-di-dit



in mórtem á-nimam sú- am, et inter sce-le-rá-tos re- pu-tá- tus est.



\* Ut vi-vi- fi-cá- ret.

¶. Il a été conduit à la mort comme une brebis ; et il n'a point ouvert la bouche quand on le maltraitait : il a été livré à la mort, \* Pour donner la vie à son peuple.

¶. Il a livré son âme à la mort, et il a été mis au nombre des scélérats. \* \* Pour donner la vie à son peuple.

La deuxième Lamentation continue de décrire les malheurs de Jérusalem qui lui sont causés par son infidélité. On y voit la prophétie des maux arrivés à ceux qui n'ont pas reconnu le Messie, et au sens mystique une image de l'âme qui se rend infidèle à Dieu par le péché.

## Leçon II.

Chap. 4, 1-6.



-leph. Quómodo obscu-rá-tum est aurum, mu-tá-tus est co-lor ópti-

mus, dispérsi sunt lá-pi-des sanctu-á-ri- i in cá-pi-te ómni-um pla-te-á-rum?

Beth. Fí-li- i Si-on íncli-ti, et amícti auro primo: quómodo repu-tá-ti sunt

in va-sa téste-a, opus mánu-um fí-gu-li? Ghimel. Sed et lámi-æ nuda-

vé-runt mammam, lactavé-runt cá-tu-los su-os: fí-li-a pópu-li me-i crudé-lis,

qua-si strúthi-o in de-sérto. Da-leth. Adhæ-sit lingua lacténtis ad pa-lá-tum

e-jus in si-ti: párvu-li pe-ti- é-runt panem, et non e-rat qui fránge-ret e- is.

He. Qui vescebántur vo-luptu-ó-se, inte-ri- é-runt in vi- is: qui nutri-ebántur

in cró-ce-is, amplexá-ti sunt stérco-ra. Vau. Et ma-jor effécta est i-níqui-

tas fí-li-æ pópu-li me-i peccá-to Sodomó-rum, quæ subvérsa est in mométo,

et non cepé-runt in e-a ma-nus. Je-rú-sa-lem, Je-rú-sa-lem, convérte-re ad

Dóminum De-um tu-um.



**Aleph.** Comment est-ce que l'or s'est obscurci, et que cette excellente couleur a été changée ? les pierres du Sanctuaire ont été dispersées dans toutes les places.

**Beth.** Les nobles enfants de Sion, couverts de l'or le plus fin ; comment ont-ils été plus méprisés que des vases d'argile, qui sont les ouvrages des mains du potier ?

**Ghimel.** Les bêtes farouches ont découvert leurs mamelles : elles ont allaité leurs petits : la fille de mon peuple est cruelle comme l'autruche dans le désert.


**Daleth.** La langue de celui qui tétait s'est collée

dans sa soif à son palais : les enfants ont demandé du pain, et il n'y avait personne pour leur en donner.

**Hé.** Ceux qui vivaient dans les plaisirs, tombaient morts dans les rues : ceux qui se nourrissaient délicatement, ont embrassé l'ordure et le fumier.

**Vau.** Et l'iniquité de la Fille de mon peuple est devenue plus grande que le péché de Sodome, qui a été exterminée dans un moment, sans que les mains aient eu part à sa ruine.

Jérusalem, Jérusalem, convertissez-vous au Seigneur votre Dieu.

**Rép.**  

 E-rú-sa-lem, \* sur- ge et éxu-e te vé-sti- bus jucun- di- tá-  
 tis : indú-e-re cí-ne-re et ci-lí- ci- o, \* Qui- a in te oc- cí-  
 sus est Salvá- tor Isra- ël. **Ps.** Deduc qua-si torrentem lácrimas  
 par di- em et no- ctem, et non tá-ce-at pu-píl-la ó- cu-li tu- i. \*  
 Qui- a in te oc- cí- sus est Salvá- tor Isra- ël.

**R.** Jérusalem, levez-vous, et ôtez vos habits de fêtes ; couvrez-vous de cendre et de cilice,

\* Parce que le Sauveur d'Israël a été mis à mort chez vous

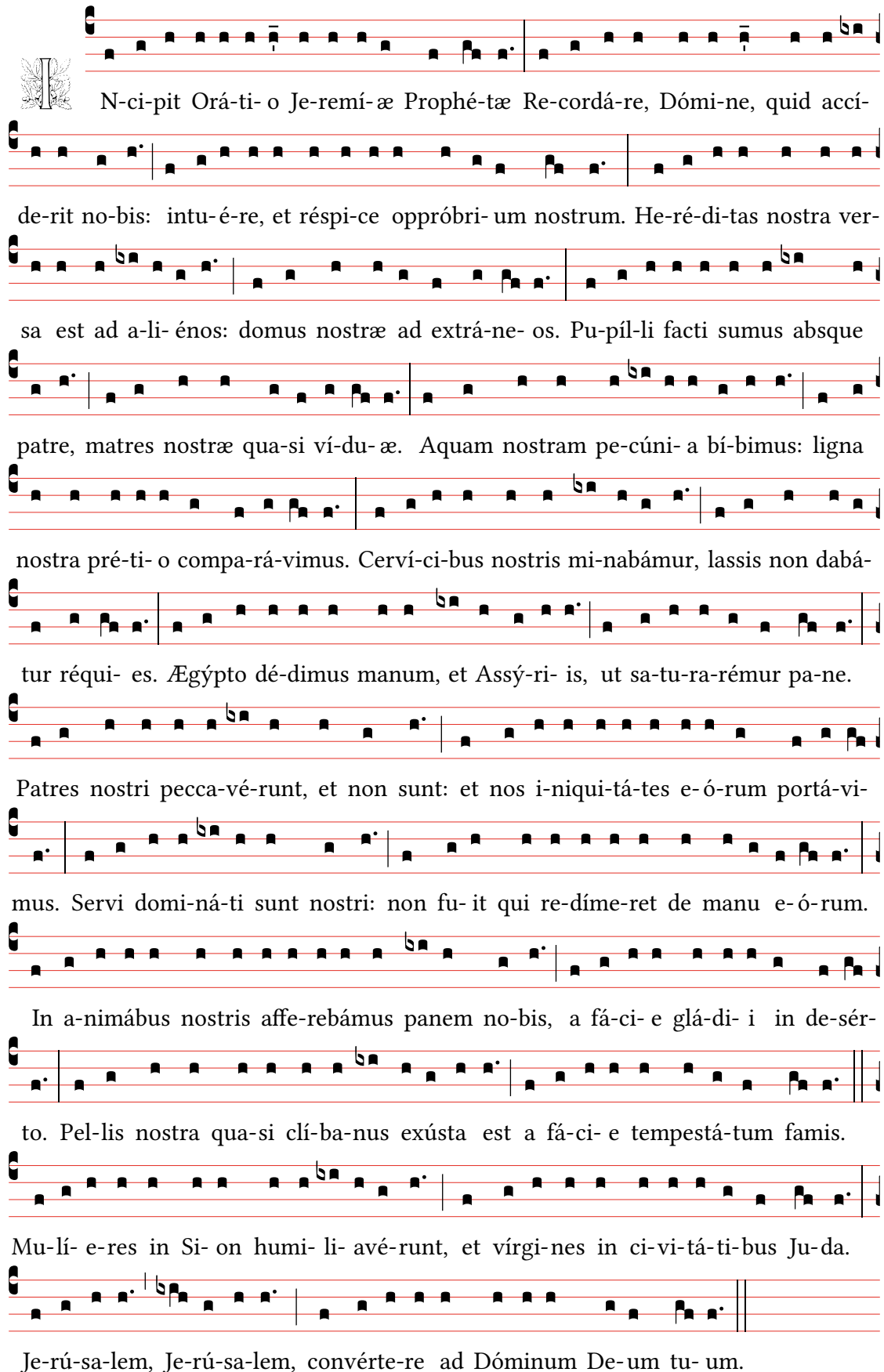
**Ps.** Répandez des torrents de larmes jour et nuit ; que les paupières de vos yeux ne se ferment point.

\* Parce que le Sauveur d'Israël a été mis à mort chez vous.

Dans la *troisième Lamentation*, Jérémie prie pour son peuple, dont il retrace en termes énergiques l'extrême misère. Il est ici encore l'image de Jésus Christ, qui, touché des maux de l'humanité, prie le Père éternel avec des gémissements bien plus capables que ceux du prophète, d'apaiser la colère divine.

### Leçon III.

Chap. 5, 1-11.



N-ci-pit Orá-ti-o Je-remí-æ Prophé-tæ Re-cordá-re, Dómi-ne, quid acci-  
de-rit no-bis: intu-é-re, et réspi-ce oppróbri-um nostrum. He-ré-di-tas nostra ver-  
sa est ad a-li-énos: domus nostræ ad extrá-ne-os. Pu-píl-li facti sumus absque  
patre, matres nostræ qua-si ví-du-æ. Aquam nostram pe-cúni-a bí-bimus: ligna  
nostra pré-ti-o compa-rá-vimus. Cerví-ci-bus nostris mi-nabámur, lassis non dabá-  
tur réqui-es. Ægýpto dé-dimus manum, et Assý-ri-is, ut sa-tu-ra-rémur pa-ne.  
Patres nostri pecca-vé-runt, et non sunt: et nos i-niqui-tá-tes e-ó-rum portá-vi-  
mus. Servi domi-ná-ti sunt nostri: non fu-it qui re-dí-me-ret de manu e-ó-rum.  
In a-nimábus nostris affe-rebámus panem no-bis, a fá-ci-e glá-di-i in de-sér-  
to. Pel-lis nostra qua-si cli-ba-nus exústa est a fá-ci-e tempestá-tum famis.  
Mu-lí-e-res in Si-on humi-li-avé-runt, et vírgi-nes in ci-vi-tá-ti-bus Ju-da.  
Je-rú-sa-lem, Je-rú-sa-lem, convérte-re ad Dóminum De-um tu-um.

*Ici commence la prière du prophète Jérémie.  
Seigneur, souvenez-vous de ce qui nous est ar-  
rivé ; regardez et voyez l'opprobre où nous sommes.  
Notre héritage est tombé entre les mains des  
étrangers.*

*Nous sommes devenus orphelins sans père : nos  
mères sont comme des veuves.*

*Nous avons bu l'eau à prix d'argent : nous avons  
acheté chèrement le bois.*

*On nous a entraînés la corde au col, sans nous  
donner aucun relâche dans nos fatigues.*

*Nous avons tendu la main aux Egyptiens et aux  
Assyriens, pour avoir du pain.*

*Nos Pères ont péché, et ils ne sont plus, et nous  
avons porté la peine de leurs iniquités.*

*Des esclaves sont devenus nos maîtres : il ne s'est  
trouvé personne pour nous délivrer de leurs mains.*

*Nous allions chercher notre pain, en exposant  
notre vie aux épées dans le désert.*

*Notre peau s'est brûlée et noircie par la faim ex-  
cessive, comme si elle eut été dans un four.*

*Ils ont humilié les femmes dans Sion, et les  
vierges dans les villes de Juda.*

*Jérusalem, Jérusalem, convertissez-vous au  
Seigneur votre Dieu.*

Rép.  
V.



**P** Lange \* qua-si virgo, plebs me- a : u-lu-lá-te, pa-  
stó-res, in cí-ne-re et ci-lí-ci-o : \* Qui-a ve-nit di-es Dó-  
mi-ni ma-gna, et amá-ra val-de. **¶** Accíngi-te vos, sa-  
cerdó-tes, et plángi-te, mi-nístri al-tá-ris, aspér-gi-te vos cí-ne-re.

\* Qui-a. **R**. Plange.

**R**. Pleurez, mon peuple, comme une vierge  
: pasteurs, gémissiez dans la cendre et le cilice,

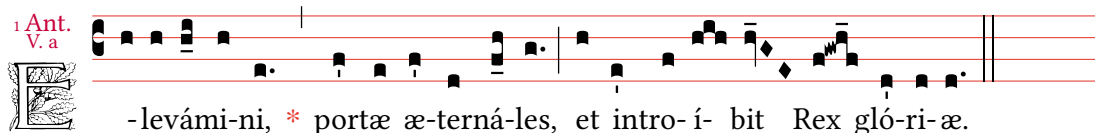
\* Parce que le grand jour du Seigneur s'approche,  
ce jour rempli d'amertume.

**¶**. Prêtres, ceignez-vous : ministres de l'au-  
tel, pleurez, couvrez-vous de cendre.

\* Parce que le grand jour du Seigneur s'ap-  
proche, ce jour rempli d'amertume.

## AU DEUXIÈME NOCTURNE.

Le Psaume suivant fut composé pour accompagné l'entrée de l'arche d'alliance dans  
Sion. Bientôt Jésus Christ, l'arche de la nouvelle alliance, triomphera de la mort et  
rentrera victorieux dans son royaume, reçu par les princes de la cour céleste.

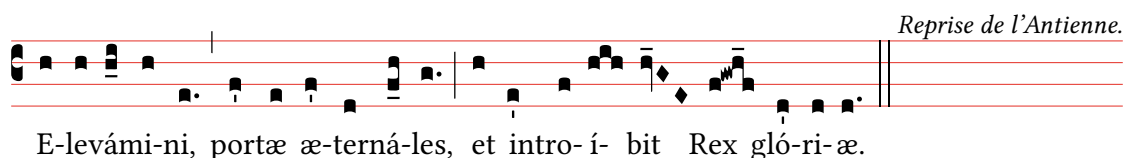


*Portes éternelles, ouvrez-vous, et le Roi de gloire entrera.*

## Psaume 23.



- 2 Quia ipse super mária fundávit eum: \* et super flúmina præparávit eum.
- 3 Quis ascéndet in montem Dómini? \* aut quis stabit in loco sancto ejus?
- 4 Innocens mánibus et mundo corde, † qui non accépit in vano ánimam suam, \* nec jurávit in dolo próximo suo.
- 5 Hic accípiet benedictiónem a Dómino: \* et misericórdiam a Deo, salutári suo.
- 6 Hæc est generátio quæréntium eum, \* quæréntium fáciem Dei Jacob.
- 7 Attóllite portas, príncipes, vestras, † et elevámini, portæ æternáles: \* et introíbit Rex glóriæ.
- 8 Quis est iste Rex glóriæ? † Dóminus fortis et potens: \* Dóminus potens in prælio.
- 9 Attóllite portas, príncipes, vestras, † et elevámini, portæ æternáles: \* et introíbit Rex glóriæ.
- 10 Quis est iste Rex glóriæ? \* Dóminus virtútum ipse est Rex glóriæ.

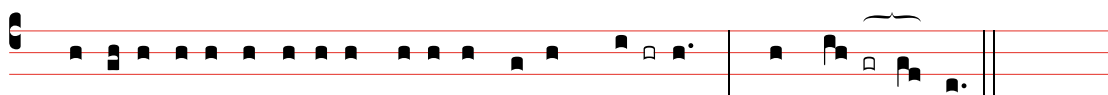


Ce Psaume, qui déjà a été dit aux Matines d'hier, est répété aujourd'hui, dans un sens plus empreint de joie, car la victoire du Seigneur est proche ; il va habiter pour jamais dans la demeure du Seigneur.



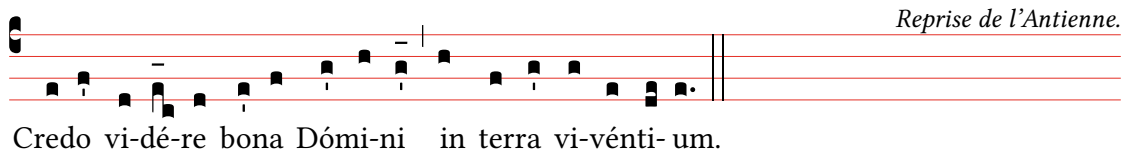
*Je crois de voir les biens du Seigneur, dans la terre des vivants.*

## Psaume 26.



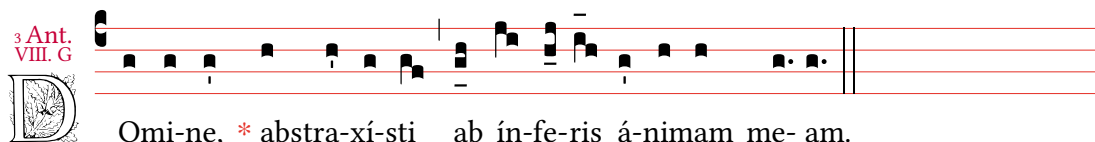
1. Dóminus illumi-ná-ti- o me- a, et sa-lus me- a, \* quem ti- mé-bo?
- 2 Dóminus protéctor vitæ meæ, \* a quo trepidábo?
- 3 Dum appropíant super me nocéntes, \* ut edant carnes meas:
- 4 Qui tríbulant me inimíci mei, \* ipsi infirmáti sunt et cecidérunt.
- 5 Si consístant advérsus me castra, \* non timébit cor meum.
- 6 Si exsúrgat advérsus me prælium, \* in hoc ego sperábo.
- 7 Unam pétii a Dómino, hanc requíram, \* ut inhábitem in domo Dómini ómnibus diébus vitæ meæ:
- 8 Ut vídeam voluptátem Dómini, \* et vísitem templum ejus.
- 9 Quóniam abscondit me in tabernáculo suo: \* in die malórum protéxit me in abscondito tabernáculi sui.
- 10 In petra exaltávit me: \* et nunc exaltávit caput meum super inimícos meos.
- 11 Circuíví et immolávi in tabernáculo ejus hóstiam vociferatiónis: \* cantábo et psalmum dicam Dómino.
- 12 Exáudi, Dómine, vocem meam, qua clamávi ad te: \* miserére mei, et exáudi me.
- 13 Tibi dixit cor meum, exquisívit te fácies mea: \* fáciem tuam, Dómine, requíram.
- 14 Ne avértas fáciem tuam a me, \* ne declínes in ira a servo tuo.
- 15 Adjútor meus esto: \* ne derelínquas me, neque despícias me, Deus, salutáris meus.
- 16 Quóniam pater meus, et mater mea dereliquérunt me: \* Dóminus autem assúmpsit me.
- 17 Legem pone mihi, Dómine, in via tua: \* et dirige me in sémitam rectam propter inimícos meos.
- 18 Ne tradíderis me in ánimas tribulántium me: \* quóniam insurrexérunt in me testes iníqui, et mentíta est iníquitas sibi.
- 19 Credo vidére bona Dómini \* in terra vivéntium.

20 Exspécta Dóminum, viríliter age: \* et confortétur cor tuum, et sústine Dóminum.



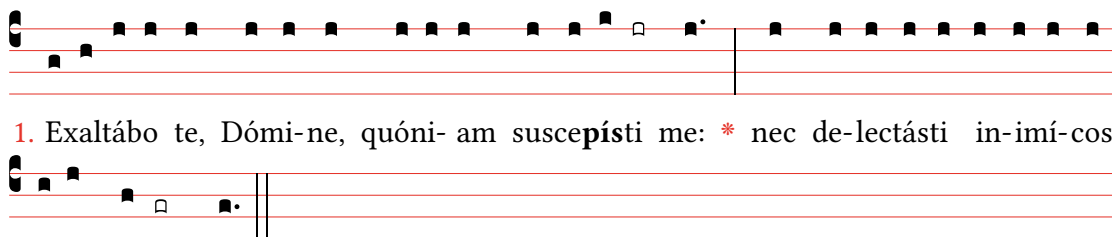
Reprise de l'Antienne.

L'Église chante alors un cantique d'actions de grâces : Le Christ et l'humanité rachetée ont également raisons de louer Dieu qui les a arrachés à la mort et qui a changé leur douleur en joie.



Seigneur, vous avez arraché mon âme des enfers.

### Psaume 68.



2 Dómine, Deus meus, clamávi **ad** te, \* et **sanásti** me.

3 Dómine, eduxísti ab inférno ánimam **meam**: \* salvásti me a descendéntibus in **lacum**.

4 Psállite Dómino, sancti **ejus**: \* et confitémini memóriæ sanctitátis **ejus**.

5 Quóniam ira in indignatióne **ejus**: \* et vita in voluntáte **ejus**.

6 Ad vésperum demorábitur **fletus**: \* et ad matutínium **lætítia**.

7 Ego autem dixi in abundántia **mea**: \* Non movébor in **ætérum**.

8 Dómine, in voluntáte **tua**, \* præstitísti decóri meo **virtútem**.

9 Avertísti fáciem tuam **a** me, \* et factus sum **conturbátus**.

10 Ad te, Dómine, clamábo: \* et ad Deum meum **deprecábor**.

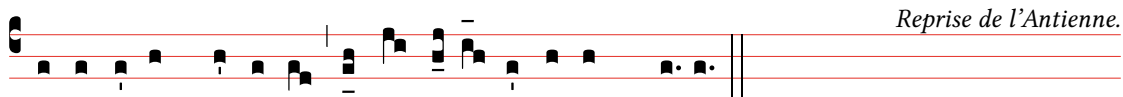
11 Quæ utilitas in ságuine **meo**, \* dum descéndo in **corruptiόνem**?

12 Numquid confitébitur tibi **pulvis**, \* aut annuntiábit **veritátem tuam**?

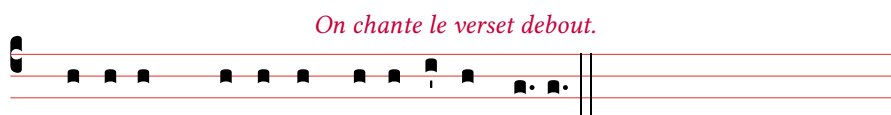
13 Audívit Dóminus, et misértus est **mei**: \* Dóminus factus est **adjútor meus**.

14 Convertísti planctum meum in gáudium **mihi**: \* conscidísti saccum meum, et circumdedísti **me lætítia**:

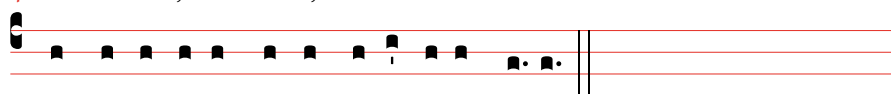
15 Ut cantet tibi glória mea, et non compúngar: \* Dómine, Deus meus, in ætérnum confitébor tibi.



Domi-ne, abstra-xí-sti ab ín-fe-ris á-nimam me- am.



℣. Tu autem, Dómi-ne, mi-se-ré-re mé- i.



℟. Et re-súsci-ta me-, et retri-bu-am e- is.

℣. Mais vous, Seigneur, ayez pitié de moi.

℟. Ressuscitez-moi ; et je leur rendrai selon leurs méritent.

---

Les Leçons du deuxième Nocturne sont tirées comme les jours précédents des énar-rations de Saint Augustin sur les Psaumes. Le saint Docteur montre aujourd'hui com-bien les desseins des pécheurs sont vains ; Dieu semble s'y prêter quelquefois, mais il sait les déjouer dès qu'il lui plait : Le Seigneur a pu être crucifié parce qu'il l'a voulu ; mais il est ressuscité de même au temps qu'il a déterminé.



## Leçon IV.

Ex Tractátu sancti Augustíni  
Epíscopi super Psalmos.

Accédet homo ad cor altum, et exaltábitur Deus. Illi dixerunt : Quis nos vidébit ? Defecerunt scrutantes scrutatiónes, consília mala. Accéssit homo ad ipsa consília, passus est se tenéri ut homo. Non enim tenerétur nisi homo, aut viderétur nisi homo, aut cæderétur nisi homo, aut crucifigerétur, aut morerétur nisi homo. Accéssit ergo homo ad illas omnes passiónes, quæ in illo nihil valérent, nisi esset homo. Sed si ille non esset homo, non liberarétur homo. Accéssit homo ad cor altum, id est, cor secrétum, objiciens aspéctibus humanis hóminem, servans intus Deum : celans formam Dei, in qua æquális est Patri, et offerens formam servi, qua minor est Patre.

Du Traité de S. Augustin,  
Evêque, sur les Psaumes.

Ps. 63.

*L'homme pénétrera dans la profondeur du cœur, et Dieu sera exalté. Ils ont dit : Qui nous verra ? Ils se sont épuisés en recherchant des inventions, et de mauvais conseils. L'homme est entré dans ces conseils ; il a permis d'être saisi comme un homme, car il n'a pu être pris, que comme un homme ; on ne le verrait, que comme un homme ; on ne le déchirerait de coups, que comme homme ; on ne le crucifierait, et il ne mourrait pas, s'il n'était homme. C'est donc l'homme qui est entré dans toutes ces passions, qui n'auraient aucune prise sur lui, s'il n'était homme. Mais s'il n'était homme, l'homme ne serait point racheté. L'homme a pénétré dans la profondeur du cœur, en présentant à leurs yeux son humanité, et en leur cachant sa divinité ; leur cachant la forme de Dieu, par laquelle il est égal au Père ; et présentant la forme de serviteur, par laquelle il est inférieur à son Père.*

Rép. VII.

**R** Ecés-sit \* pástor nó-ster, fons á-quæ ví-væ, ad cú-jus tránsi-tum sol ob-scu-rá-tus est: nam et íl-le cáptus est, qui captí-vum tenébat prí-mum hómi-nem: \* Hó-di-e pór-tas mór-tis et sé-ras pá-ri-ter Salvá-tor nó-ster dis-rú-pit. **¶** Destru-xit qui-dem claustra infér-ni, et sub-vértit pot-énti-as di-á-bo-li. Hó-di-e.



## Leçon V.

Nostis qui convéntus erat malignántium Judæórum, et quæ multitúdo erat operántium iniquitátem. Quam iniquitátem ?

Quia voluérunt occidere Dóminum Jesum Christum. Tanta ópera bona, inquit, osténdi vobis : propter quod horum me vultis occidere ? Pértulit omnes infirmos eórum, curávit omnes lánguidos eórum, prædicávit regnum cælórum, non tácuit vítia eórum, ut ipsa pótius eis displicérent, non médicus, a quo sanabántur.

His ómnibus curatió nibus ejus ingrátí, tamquam multa febre phrenétici, insaniéntes in médicum, qui vénerat curáre eos, excogitavérunt consílium perdéndi eum : tamquam ibi voléntes probáre, utrum vere homo sit, qui mori possit, an áliquíd super hómines sit, et mori se non permíttat.

Verbum ipsórum agnóscimus in Sapiéntia Salomónis : Morte turpíssima, ínquiunt, condemnémus eum. Interrogémus eum : erit enim respectus in sermónibus illíus. Si enim vere Fílius Dei est, líberet eum.

*Vous savez quelle était cette assemblée de méchants Juifs, et quelle était cette multitude de ces ouvriers d'iniquité. Quelle est cette iniquité ?*

*C'est qu'ils ont voulu faire mourir le Seigneur Jésus-Christ. Je vous ai fait voir, leur disait-il, tant de bonnes œuvres ; pour quelle bonne œuvre voulez-vous m'ôter la vie ? il a guéri tous leurs malades ; il a assisté tous leurs languissants ; il leur a annoncé le Royaume des Cieux ; il n'a point dissimulé leurs vices, pour leur en donner de l'horreur, et non pas du Médecin qui les guérissait.*

*Mais ces ingrats, pour tant de remèdes, comme des frénétiques agités d'une fièvre violente, se déchaînant contre le Médecin qui était venu pour les guérir, ils tramèrent le dessein de le perdre, comme pour éprouver si c'était un homme sujet à la mort, ou quelque chose au-dessus de l'homme, et qui ne permît pas de le faire mourir.*

*Nous connaissons leurs discours, par le Livre de la Sagesse de Salomon. Condamnons-le, disent-ils, à une mort infâme : interrogeons-le, ses discours seront remarquables ; car s'il est véritablement le Fils de Dieu, Dieu le délivrera.*

Rép. VIII.

vos omnes, \* qui transí-tis per vi-am, atté-ndi-te, et vi-dé-te

\* Si est do-lor sí-mi-lis sic-ut do-lor me-us. V. Atté-ndi-te,

u-ni-vér-si pó-pu-li, et vi-dé-te do-ló-rem me-um.

\* Si est.

*℟. Après que les Juifs eurent crucifié Jésus, on vit d'épaisses ténèbres ; et vers l'heure de None, Jésus cria à haute voix : Mon Dieu, pourquoi m'avoir abandonné ?*

*\* Et baissant la tête, il rendit l'esprit.*

*℣. Jésus cria à haute voix, et dit : Mon Père, je remets mon esprit entre vos mains.*

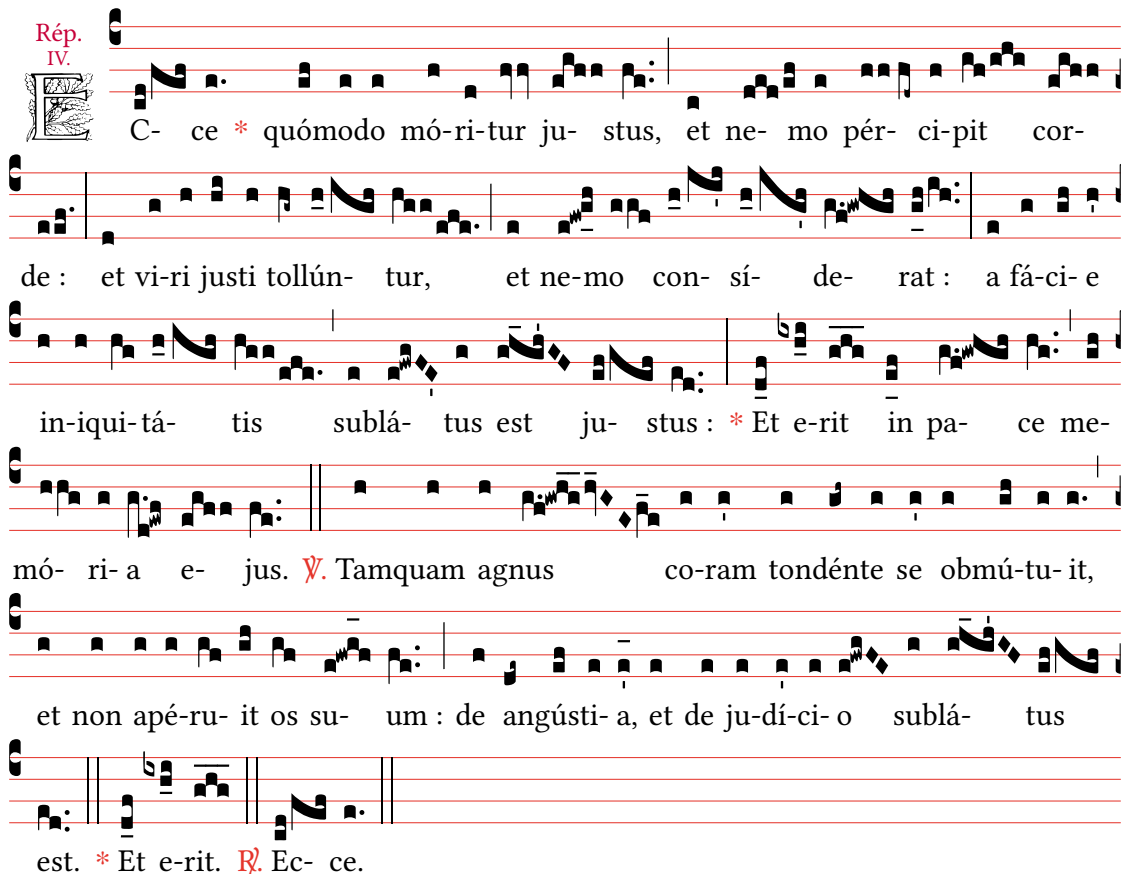
*\* Et baissant la tête, il rendit l'esprit.*

## Leçon VI.

Exacuérunt tamquam gládium linguas suas. Non dicant Judæi : Non occidimus Christum. Etenim propterea eum dedérunt júdici Piláto, ut quasi ipsi a morte ejus videréntur immúnes. Nam cum dixisset eis Pilátus : Vos eum occídite : responderunt, Nobis non licet occídere quemquam. Iniquitátem facínoris sui in júdicem hóminem refúndere volébant : sed numquid Deum júdicem fallébant ? Quod fecit Pilátus, in eo ipso quod fecit, aliquántum párticeps fuit : sed in comparatióne illórum multo ipse innocéntior. Institit enim, quantum pótuit, ut illum ex eórum mánibus liberáret : nam propterea flagellátum prodúxit ad eos. Non persequéndo Dóminum flagellávit, sed eórum furóri satisfácere volens : ut vel sic jam mítescerent, et desínerent velle occídere, cum flagellátum vidérent. Fecit et hoc. At ubi perseveravérunt, nostis illum lavísse manus, et dixísse, quod ipse non fecísset, mundum se esse a morte illíus. Fecit tamen. Sed si reus, quia fecit vel invítus : illi innocétes, qui coëgérunt, ut fáceret ? Nullo modo. Sed ille dixit in eum senténtiam et jussit eum crucifigi, et quasi ipse occídít : et vos o Judæi, occidístis. Unde occidístis ? Gládio linguæ : acuístis enim linguas vestras. Et quando percussístis, nisi quando clamástis : Crucifige, crucifige ?

*Ils ont aiguisé leur langue, comme un glaive tranchant. Que les juifs ne disent point : Nous n'avons pas fait mourir le Christ ; car c'est pour cela qu'ils le livrèrent au Juge Pilate, comme pour se disculper de sa mort. Et comme Pilate leur eût dit : Faites-le mourir vous-mêmes ; ils répondirent : Il ne nous est pas permis de faire mourir qui que ce soit. Ils voulaient faire retomber sur le juge l'iniquité de leur crime. Mais pouvaient-ils tromper Dieu qui était leur Juge ? Pilate y a participé en quelque manière par ce qu'il a fait ; mais il est sans comparaison beaucoup moins coupables qu'eux ; car il fit tout ce qu'il pût pour le délivrer de leurs mains, et c'est pour cela qu'il le leur montra, après l'avoir fait fouetter. Ce ne fut point pour persécuter le Seigneur qu'il le condamna au fouet, ce ne fut que pour satisfaire à leur fureur, afin qu'ils s'apaisassent et qu'ils cessassent de poursuivre sa mort, en le voyant flagellé. Voilà ce qu'il fit. Mais comme ils persévéraient, vous savez qu'il se lava les mains, et il dit qu'il n'était point l'auteur de cette action, et qu'il était innocent de la mort de cet homme ; cependant il le fit. Mais s'il est coupable pour avoir fait une chose contre son gré ; sont-ils innocents, eux qui l'ont contraint de le faire ? Nullement. Mais Pilate a porté la sentence contre lui, et l'a condamné à être crucifié, et il l'a comme tué lui-même. Et vous, ô Juifs, vous l'avez fait mourir par le glaive tranchant de votre langue ; car vous avez aiguisé vos langues. Et quand l'avez-vous frappé à mort, si ce n'est lorsque vous criâtes : Crucifiez-le, crucifiez-le ?*

Rép.  
IV.



C- ce \* quómo- do mó- ri- tur ju- stus, et ne- mo pér- ci- pit cor-  
de : et vi- ri justí tollún- tur, et ne- mo con- sí- de- rat : a fá- ci- e  
in- iqui- tá- tis sublá- tus est ju- stus : \* Et e- rit in pa- ce me-  
mó- ri- a e- jus. *Ps.* Tamquam agnus co- ram tondénte se obmú- tu- it,  
et non apé- ru- it os su- um : de angústi- a, et de ju- dí- ci- o sublá- tus  
est. \* Et e- rit. *R.* Ec- ce.

*R.* J'ai livré ma chère âme entre les mains des méchants ; et mon héritage est devenu à mon égard comme un lion dans la forêt. Mon ennemi a élevé la voix contre moi, en disant : Hâtez-vous, et assemblez-vous pour le dévorer. Ils m'ont mis dans la solitude d'un désert ; toute la terre a pleuré sur moi ;

\* Parce qu'on n'a trouvé personne qui me reconnut, et qui m'ait fait du bien.

*Ps.* Des hommes sans miséricorde se sont élevés contre moi, et n'ont point épargné ma vie ;

\* Parce qu'on n'a trouvé personne qui me reconnut, et qui m'ait fait du bien.

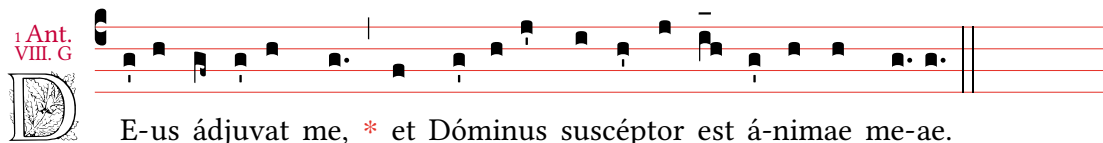
*R.* J'ai livré ma chère âme entre les mains des méchants ; et mon héritage est devenu à mon égard comme un lion dans la forêt. Mon ennemi a élevé la voix contre moi, en disant : Hâtez-vous, et assemblez-vous pour le dévorer. Ils m'ont mis dans la solitude d'un désert ; toute la terre a pleuré sur moi ;

\* Parce qu'on n'a trouvé personne qui me reconnut, et qui m'ait fait du bien.

## AU TROISIÈME NOCTURNE.

Le premier Psaume de ce Nocturne, qui rappelait hier les souffrances de Jésus Christ, nous indique aujourd'hui sa victoire sur la mort. Dieu a fait éclater sa puissance, l'âme du Sauveur a repris possession de son corps, ses ennemis n'ont plus sur lui aucune puissance.

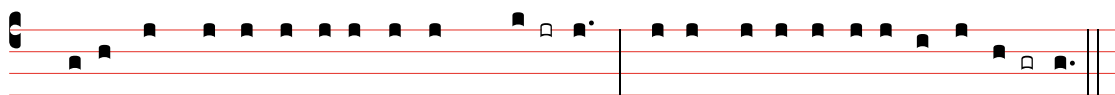
*1 Ant.*  
*VIII. G*



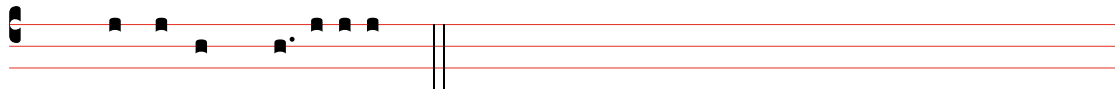
E- us ádjuvat me, \* et Dóminus suscéptor est á- nimae me- ae.

*Dieu vient à mon aide, le Seigneur est le soutien de ma vie.*

## Psaume 53.



1. De-us, in nómi-ne tu-o salvum **me** fac: \* et in virtú-te tu-a jú-di-ca me.



*Flex:* advérsus me, †

2 Deus, exáudi oratiónem **meam**: \* áuribus pécipie verba *oris mei*.

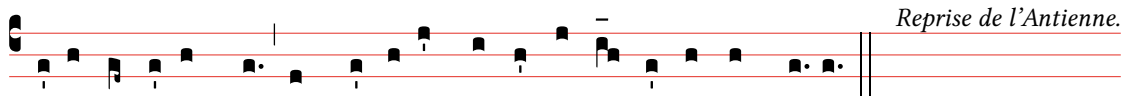
3 Quóniam aliéni insurrexérunt advérsus me, † et fortes quæsiérunt ánimam **meam**: \* et non proposuérunt Deum ante conspéctum **suum**.

4 Ecce enim Deus ádjuvat me: \* et Dóminus suscéptor est *ánimæ meæ*.

5 Avérte mala inimícis **meis**: \* et in veritáte tua dispérde **illos**.

6 Voluntárie sacrificábo **tibi**, \* et confitébor nómini tuo, Dómine: quóniam **bonum** est:

7 Quóniam ex omni tribulatióne eripuísti me: \* et super inimícos meos despéxit *óculus meus*.



De-us ádjuvat me, et Dóminus suscéptor est á-nimæ me-ae.

Le Psaume 75 se rapporte au repos du Seigneur dans le tombeau. L'œuvre impie des méchants est terminée ; mais elle ne servira qu'à la gloire du divin Ressuscité, et bientôt son nom sera grand dans Israël, c'est à dire dans l'Église, l'Israël de Dieu.

*2 Ant.  
VII. a*



N pa-ce factus est \* lo-cus e- jus, et in Si- on ha-bi-tá-ti- o e-jus.

*Il a établi le lieu de son repos, et sa demeure est dans Sion.*

## Psaume 75.



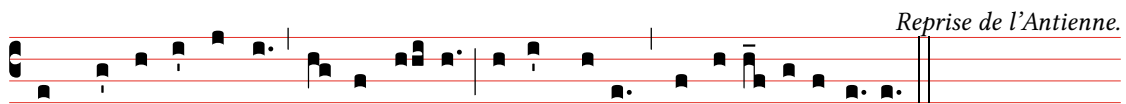
1. No-tus in Judæ- a De- us: \* in Isra-ël magnum **no-**men **e-** jus.

2 Et factus est in pace **locus ejus**: \* et habitatio **ejus** in **Sion**.

3 Ibi confrégit poténtias **árcuum**: \* scutum, gládium, et **bellum**.

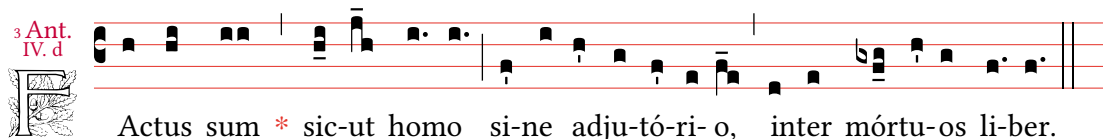
4 Illúminans tu mirábíliter a móntibus **æternis**: \* turbáti sunt omnes insipiéntes **corde**.

- 5 Dormiérunt **somnum suum**: \* et nihil invenérunt omnes viri divitiárum in **mánibus suis**.
- 6 Ab increpatióne tua, **Deus Jacob**, \* dormitavérunt qui ascendérunt **equos**.
- 7 Tu terríbilis es, et quis **resístet tibi**? \* ex tunc **ira tua**.
- 8 De cælo audítum fecísti **judícium**: \* terra trémuit **et** quiévit.
- 9 Cum exsúrgeret in **judícium Deus**, \* ut salvos fáceret omnes mansuétos **terræ**.
- 10 Quóniam cogitátio hóminis **confitébitur tibi**: \* et reliquiæ cogitátionis diem festum **agent tibi**.
- 11 Vovéte, et réddite Dómino **Deo vestro**: \* omnes, qui in circúitu ejus **affértis múnera**.
- 12 Terríbili et ei qui aufert **spíritum princípum**, \* terríbili apud **reges terræ**.



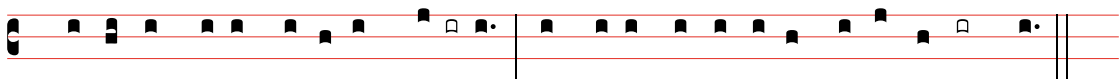
In pa-ce factus est lo-cus e- jus, et in Si-on ha-bi-tá-ti-o e-jus.

Le dernier Psaume des Matines reporte la pensée sur les souffrances du Christ, car l'heure de la Résurrection n'est pas encore arrivée. Mais dans son sépulcre il racontera la miséricorde de Dieu, et du fond des ténèbres qui l'enveloppent, il sortira lumineux, rayonnant des splendeurs de la divinité.



*Je suis comme un homme, sans secours, délaissé parmi les morts.*

### Psaume 87.



1. Dómi-ne, De-us sa-lú-tis **me**- æ: \* in di-e clamá-vi, et nocte **co**-ram te.
- 2 Intret in conspéctu tuo orátio **mea**: \* inclína aurem tuam *ad prece*m **meam**:
- 3 Quia repléta est malis **ánima mea**: \* et vita mea inférno *appropinquá*vit.
- 4 Æstimátus sum cum descendéntibus in **lacum**: \* factus sum sicut homo sine ad-jutório, inter *mórtuos* **liber**.
- 5 Sicut vulneráti dormiéntes in sepúlcris, quorum non es *memor* **ámplius**: \* et ipsi de manu *tua* **repúl**si sunt.
- 6 Posuérunt me in lacu **inferióri**: \* in tenebrósis, et in *umbra* **mortis**.
- 7 Super me confirmátus est **furor tuus**: \* et omnes fluctus tuos **induxísti super** me.

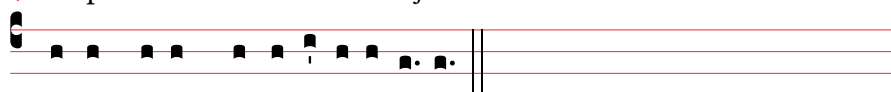
- 8 Longe fecisti notos *meos* a me: \* posuerunt me abominatió*nem* **sibi**.
- 9 Tráditus sum, et non egredié*bar*: \* óculi mei languerunt *præ* inó*pi*a.
- 10 Clamávi ad te, Dómine, *tota* **die**: \* expándi ad *te manus* **meas**.
- 11 Numquid mórtuis fácies *mirabília*: \* aut mé*di*ci suscitábunt, et confitebú*ntur* **tibi**?
- 12 Numquid narrábit áliquis in sepúl*cro* misericórd*iam* **tuam**, \* et veritátem tuam in *perdi*tió*ne*?
- 13 Numquid cognoscéntur in ténebris mirabília **tua**, \* et justítia tua in terra *obli*vió*nis*?
- 14 Et ego ad te, Dómine, *clam*ávi: \* et mane orátio mea *præ*véni*et* te.
- 15 Ut quid, Dómine, repéllis oratió*nem* **meam**: \* avértis fáciem *tuam* a me?
- 16 Pauper sum ego, et in labóribus a juventú*te* **mea**: \* exaltátus autem, humiliátus sum *et conturb*átus.
- 17 In me transiérunt *iræ* **tuæ**: \* et terróres tui *conturbav*érunt me.
- 18 Circumdedérunt me sicut aqua *tota* **die**: \* circumdedérunt *me* **simul**.
- 19 Elongásti a me amí*cum* *et* **pró**ximum: \* et notos meos a *mis*éria.



Factus sum sic-ut homo si-ne adju-tó-ri-o, inter mórtu-os li-ber.



℣. In pá-ce fáctus est lócus é-jus.



℟. Et in Sí-on ha-bi-tá-ti-o é-jus.

℣. Il a établi le lieu de son repos.

℟. Et sa demeure dans Sion.

*On dit le Pater Noster tout bas.*

---

Les Leçons du troisième Nocturne sont tirées de l'Épître de Saint Paul aux Hébreux, dans laquelle l'Apôtre se propose principalement de prouver aux juifs la divinité de Jésus Christ, montrant que les figures de l'Ancien Testament sont accomplies en lui. Dans le passage que l'Eglise lit ici, l'Apôtre explique comment le Christ par l'effusion de son sang est devenu le Pontife de la Loi nouvelle.

## Leçon VII.

De Epistola B. Pauli Apóstoli  
ad Hébraeos.


Christus assistens Póntifex futurórum bonórum, per ámplius et perfectius tabernáculum, non manufáctum, id est, non hujus creatiónis : neque per sanguínem hircórum aut vitulórum, sed per próprium sanguínem introívit semel in Sancta, æténa redemptióne invénta. Si enim sanguis hircórum et taurórum, et cinis vítulæ aspérsus inquinátos sanctificat ad emundatiónem carnis : quanto magis sanguis Christi, qui per Spíritum Sanctum semetípsum óbtulit immaculátum Deo, emundábit consciéntiam nostram ab opéribus mórtuis, ad serviéndum Deo vivénti ?

De l'Épître du bienheureux Paul Apôtre  
aux Hébreux.

Chap. 9, 11-22.

*Le Christ étant venu pour être le Pontife des biens à venir, est entré une fois dans le Sanctuaire, par un Tabernacle plus excellent et plus parfait ; qui n'est point l'ouvrage des créatures, c'est-à-dire, qui n'est point comme les autres édifices. Il y est entré non avec le sang des boucs ou des taureaux, mais avec son propre sang, nous ayant acquis une rédemption éternelle. Car si le sang des boucs et des taureaux, et les cendres répandues d'une génisse, sanctifie ceux qui ont été souillés en purifiant leurs corps ; combien plus le Sang du Christ, qui étant sans tache, s'est offert lui-même à Dieu par le Saint-Esprit, purifiera-t-il notre âme des œuvres mortes, afin que nous servions le Dieu vivant ?*

Rép. VIII.



-sti-té-runt \* reges terræ, et prin-ci-pes conve-né- runt in  
u- num, \* Ad-vér-sus Dó-mi- num, et advér-sus Chri-  
stum e- jus. V. Qua-re fremu- é-runt gen- tes, et pópu-li me-di-tá-  
ti sunt in- á-ni- a? \* Ad-vér-sus.

R. Les Rois de la terre se sont élevés, et les  
princes se sont assemblés,  
\* Contre le Seigneur, et contre son Christ.

V. Pourquoi les nations se sont-elles émues  
; et pourquoi les peuples ont-ils formé de vains  
projets ?

## Leçon VIII.

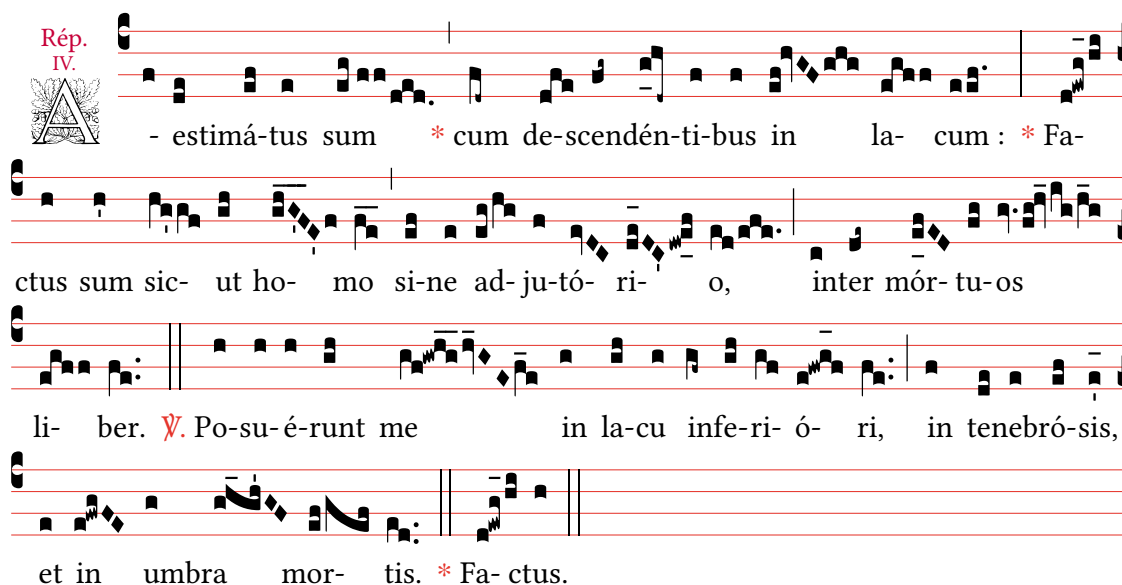
Et ideo novi Testaménti mediátor est : ut morte intercedente, in redemp-tiónem eárum prævaricatiónum, quæ erant sub prióri testaménto, repromis-siónem accípiant qui vocáti sunt æternæ hereditátis.

Ubi enim testaméntum est, mors necesse est intercedat testatóris. Tes-taméntum enim in mórtuis confirmátum est : alióquin nondum valet, dum vivit qui testátus est. Unde nec primum qui-dem sine sángine dedicátum est.

*Et c'est pour cela qu'il est le média-teur du Testament nouveau ; afin que par sa mort, expiant les péchés commis sous le premier Testament, ceux qui ont été ap-pelés, reçoivent l'héritage éternel qui leur a été promis.*

*Car où il y a un Testament, il faut nécessairement que la mort du Testateur intervienne, parce que le Testament ne peut être exécuté qu'après la mort du Tes-tateur ; n'ayant aucune force tant qu'il est en vie. C'est pourquoi le premier même ne fut point rendu authentique sans effusion de sang.*

Rép.  
IV.



- estimá-tus sum \* cum de-scendén-ti-bus in la- cum : \* Fa-  
ctus sum sic- ut ho- mo si-ne ad-ju-tó-ri- o, inter mórtu-os  
li- ber. *Ps.* Po-su-é-runt me in la-cu infe-ri- ó- ri, in tenebró-sis,  
et in umbra mor- tis. \* Fa- ctus.

*R.* J'ai été mis au nombre de ceux qui de-scendent dans la fosse.

\* Je suis devenu comme un homme sans ressource, qui est libre entre les morts.

*Ps.* Ils m'ont mis dans une fosse profonde, dans les ténèbres et dans l'ombre de la mort.

\* Je suis devenu comme un homme sans ressource, qui est libre entre les morts.



## Leçon IX.

Lecto enim omni mandáto legis a Móyse univérso pópulo, accípiens sánguinem vitulórum et hircórum cum aqua, et lana coccínea, et hyssópo, ipsum quoque librum, et omnem pópulum aspérsit, dicens : Hic sanguis Testaménti, quod mandávit ad vos Deus. Étiám tabernáculum et ómnia vasa ministérii sángine simíliter aspérsit et ómnia pene in sángine secúndum legem mundántur : et sine ságuinis effusióne non fit remíssio.

*Car après que Moïse eut lu à tout le peuple, tous les commandements de la loi, il prit le sang des taureaux et des boucs, avec de l'eau, de la laine teinte en écarlate et de l'hyssope, et en jeta sur le livre même et sur tout le peuple, en disant : C'est là le sang du Testament que Dieu m'a ordonné de faire en votre faveur. Il jeta aussi du sang sur le Tabernacle, et sur tous les vases qui servaient au culte de Dieu, et presque toutes les choses, selon la loi, se purifient par le sang ; et aucun péché ne se remet sans effusion de sang.*

Rép.  
II.  
**S**

Epúl-to \* Dó-mino, signá-tum est monumén- tum, volvén-tes lá-  
pi- dem ad ósti-um monumén- ti : \* Po-nén-tes mí-li- tes,  
qui custo-dí- rent il- lum. **¶** Accedén-tes princi-pes sa-cerdó-tum ad Pi-  
lá- tum, pe-ti- é-runt il- lum. \* Po-nén-tes. **R**. Sepúl-to.

**R**. Après que le Seigneur eut été mis dans le sépulchre, on roula une pierre pour en fermer l'entrée ; on scella son tombeau.

\* Ils y mirent des soldats pour le garder.

**¶**. Les princes des prêtres allèrent trouver Pilate, pour lui demander permission.

\* Ils y mirent des soldats pour le garder

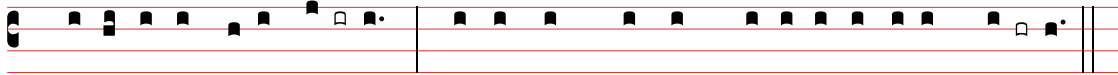
## A LAUDES.



mors, \* e-ro mors tu- a : morsus tu- us e-ro, inférne.

*O mort, je serai ta mort : enfer, je serai ta morsure.*

## Psaume 50.



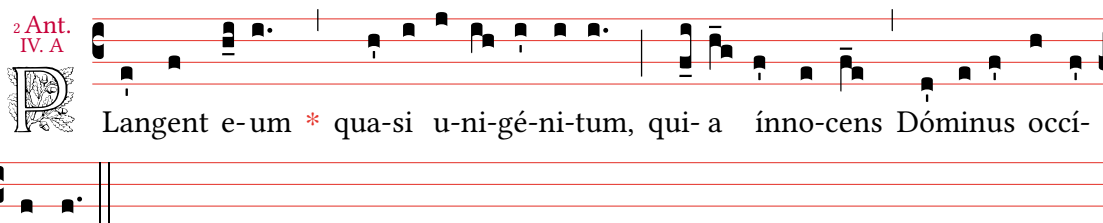
1. Mi-se-ré-re *me- i De-* us, \* se-cúndum magnam mi-se-ri-córdi- am **tu-** am.
- 2 Et secúndum multitudinem miseratiónum *tuárum*, \* dele iniquitátem **meam**.
- 3 Amplius lava me ab iniquitáte **mea**: \* et a peccáto meo **munda** me.
- 4 Quóniam iniquitátem meam ego *cognósco*: \* et peccátum meum contra me est **semper**.
- 5 Tibi soli peccávi, et malum *coram te feci*: \* ut justificéris in sermónibus tuis, et vincas cum **judicáris**.
- 6 Ecce enim in iniquitátibus *concéptus* sum: \* et in peccátis concépit me mater **mea**.
- 7 Ecce enim veritátem *dilexisti*: \* incérta et occúlta sapiéntiæ tuæ manifestásti **mihi**.
- 8 Aspérges me hyssópo, *et mundábor*: \* lavábis me, et super nivem dealbábor.
- 9 Audítui meo dabis gáudium *et lætítiam*: \* et exsultábunt ossa humiliáta.
- 10 Avérte fáciem tuam a peccátis **meis**: \* et omnes iniquitátes meas **dele**.
- 11 Cor mundum crea *in me*, **Deus**: \* et spíritum rectum innova in viscéribus **meis**.
- 12 Ne projícias me a fácie **tua**: \* et spíritum sanctum tuum ne áuferas **a me**.
- 13 Redde mihi lætítiam salutáris **tui**: \* et spírítu principáli **confirma** me.
- 14 Docébo iníquos *vias tuas*: \* et ímpii ad te converténtur.
- 15 Líbera me de sanguínibus, Deus, Deus *salútis meæ*: \* et exsultábit lingua mea justítiam **tuam**.
- 16 Dómine, lábia mea *apéries*: \* et os meum annuntiábit laudem **tuam**.
- 17 Quóniam si volúisses sacrificium, *dedíssem útique*: \* holocáustis non delectáberis.
- 18 Sacrificium Deo spíritus *contribulátus*: \* cor contrítum et humiliátum, Deus, non despícies.
- 19 Benígne fac, Dómine, in bona voluntáte *tua Sion*: \* ut ædificéntur muri **Jerúsalem**.

20 Tunc acceptábis sacrificium justítiæ, oblatiónes, et *holocáusta*: \* tunc impónent super altáre tuum vítulos.



O mors, e-ro mors tu- a : morsus tu- us e-ro, inférne.

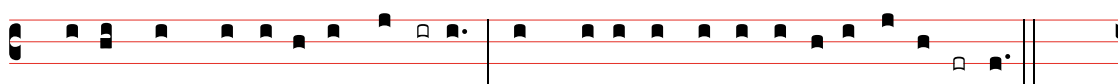
Le Psaume 91 fait partie de l'Office des Laudes du Samedi. Déjà chez les juifs il se chantait le jour du Sabbat. Il convient spécialement au jour consacré à célébrer les louanges de Dieu, Créateur et Providence de cet univers, dont la justice punit et récompense selon les mérites. L'œuvre divine par excellence, c'est la Rédemption par Jésus Christ, salut des justes et condamnation des impies.



sus est.

*Ils le pleureront comme un fils unique, parce que le Seigneur, étant innocent, a été mis à mort.*

## Psaume 91.



1. Bonum est confi-té-ri Dómino: \* et psálle-re nómi-ni tu-o, Altíssime. *Flex:*



Dómi-ne, †

2 Ad annuntiándum mane misericórdiam tuam: \* et veritátem tuam per noctem.

3 In decachórdo, psaltério: \* cum cántico, in cíthara.

4 Quia delectásti me, Dómine, in factúra tua: \* et in opéribus mánuum tuárum exsultábo.

5 Quam magnificáta sunt ópera tua, Dómine! \* nimis profúndæ factæ sunt cogitátiones tuæ.

6 Vir insípiens non cognóscet: \* et stultus non intélliget hæc.

7 Cum exórti fúerint peccatóres sicut fenum: \* et apparúerint omnes, qui operántur iniquitátem.

8 Ut intéreant in sæculum sæculi: \* tu autem Altíssimus in ætérnum, Dómine.

9 Quóniam ecce inimíci tui, Dómine, † quóniam ecce inimíci tui períbunt: \* et dispergéntur omnes, qui operántur iniquitátem.

10 Et exaltábitur sicut unicórnis *cornu meum*: \* et senéctus mea in misericórdia úberi.

11 Et despéxit óculus meus inimícos meos: \* et in insurgéntibus in me malignántibus áudiet *auris mea*.

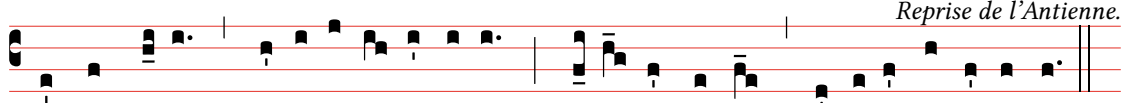
12 Justus, ut palma *florébit*: \* sicut cedrus Líbani *multiplicábitur*.

13 Plantáti in *domo Dómini*, \* in átriis domus Dei *nostrí florébunt*.

14 Adhuc multiplicabúntur in *senécta úberi*: \* et bene patiéntes *erunt, ut annúntient*:

15 Quóniam rectus Dóminus, *Deus noster*: \* et non est iníquitas in eo.


*Reprise de l'Antienne.*



Plangent e-um qua-si u-ni-gé-ni-tum, qui- a ínno-cens Dóminus occí-sus est.

Les saints Pères ont fait l'application du Psaume 63 au Messie, poursuivi par la haine et les calomnies de ses ennemis. Saint Augustin, le commentant dans les leçons lues plus haut au second Nocturne, montre comment Dieu a fait tourner les perfides machinations du Sanhedrin à leur confusion en même temps qu'au triomphe du Sauveur.

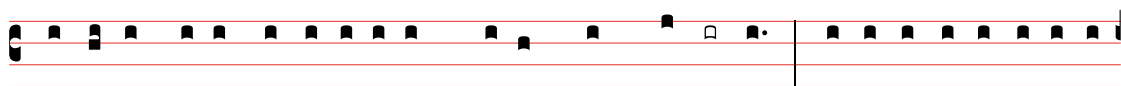
<sup>3</sup> Ant.  
VII. b



T-tén-di-te \* uni-vér-si pópu-li, et vi-dé- te do-ló-rem me- um.

*Considérez, peuples de toute la terre, et voyez ma douleur.*

### Psaume 63.



1. Exáudi, De-us, o-ra-ti-ónem me- am cum **dépre-cor**: \* a timó-re in-imí-ci



é-ri-pe á-nimam **me-** am.

2 Protexísti me a convéntu **malignántium**: \* a multitudíne operántium **iniquitátem**.

3 Quia exacuérunt ut gládium **linguas suas**: \* intendérunt arcum rem amáram, ut sagíttent in occúltis **immaculátum**.

4 Súbito sagittábunt eum, et non **timébunt**: \* firmavérunt sibi **sermónem nequam**.

5 Narravérunt ut absconderent **láqueos**: \* dixerunt: Quis **vidébit eos**?

6 Scrutáti sunt **iniquitátes**: \* defecérunt **scrutántes scrutínio**.

7 Accédet homo **ad cor altum**: \* et exaltábitur **Deus**.

8 Sagittæ parvulorum factæ sunt plagæ eórum: \* et infirmátæ sunt contra eos linguæ eórum.

9 Conturbáti sunt omnes qui vidébant eos: \* et tímuit *omnis* homo.

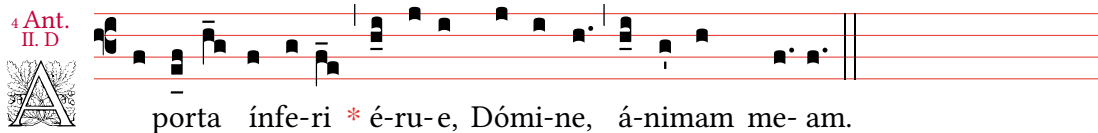
10 Et annuntiavérunt ópera Dei, \* et facta ejus *intellexérunt*.

11 Lætábitur justus in Dómino, et sperábit in eo: \* et laudabúntur omnes *recti* corde.



Attén-di-te uni-vérsi pópu-li, et vi-dé- te do-ló-rem me- um.

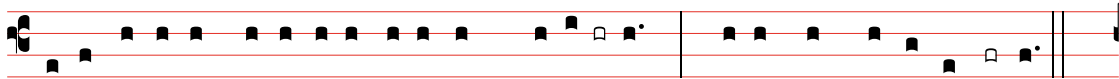
Le roi Ézéchias, menacé d'une mort prochaine, supplie Dieu de lui conserver la vie ; touché par ses supplications, le Seigneur exauce sa prière. Les paroles de ce beau cantique se réalisent en Jésus Christ, le fil de sa vie est déjà coupé, il est dans le sépulcre, mais il espère encore, et bientôt vivant il célébrera la gloire de Dieu.



*Délivrez mon âme, Seigneur, de la porte de l'enfer.*

### Cantique d'Ézéchias.

*Isaïe 38, 10-20.*



1. Ego di-xi: In dimí-di- o di- é-rum me-ó- rum \* vadam ad portas ínfe-ri.



*Flex:* vi-ta me-a: †

2 Quæsívi resíduum annórum meórum. \* Dixi: Non vidébo Dóminum Deum in terra *vivéntium*.

3 Non aspíciam hóminem *ultra*, \* et habitatórem *quiétis*.

4 Generátio mea abláta est, et convolúta est a me, \* quasi tabernáculum *pastórum*.

5 Præcísá est velut a texénte, vita mea: † dum adhuc ordírer, succídít me: \* de mane usque ad vésperam *fínies* me.

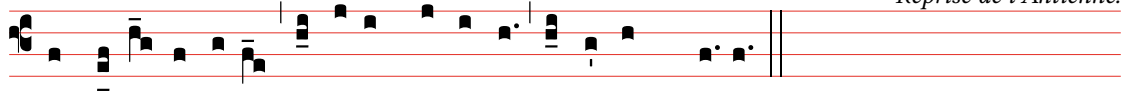
6 Sperábam usque ad *mane*, \* quasi leo sic contrívít ómnia ossa *mea*:

7 De mane usque ad vésperam *fínies* me: † sicut pullus hirúndinis sic clamábo, \* meditábor ut *colúmba*:

8 Attenuáti sunt óculi *mei*, \* suspiciéntes in *excélsu*m.

- 9 Dómine, vim pátor, respónde **pro** me. \* Quid dicam, aut quid respondébit mihi, cum ipse **f**écerit?
- 10 Recogitábo tibi omnes annos **meos** \* in amaritúdine ánimæ **meæ**.
- 11 Dómine, si sic vívitur, et in tálibus vita spíritus mei, † corrípies me, et vivificábis me. \* Ecce, in pace amaritúdo mea *amaríssima*:
- 12 Tu autem eruísti ánimam meam ut non períret: \* projecísti post tergum tuum ómnia peccáta **mea**.
- 13 Quia non inférnus confitébitur tibi, † neque mors laudábit te: \* non exspectábunt qui descéndunt in lacum, veritátem **tuam**.
- 14 Vivens vivens ipse confitébitur tibi, sicut et ego **hódie**: \* pater filiis notam fáciet veritátem **tuam**.
- 15 Dómine, salvum **me** fac \* et psalmos nostros cantábimus cunctis diébus vitæ nostræ in domo **Dómini**.

*Reprise de l'Antienne.*



A porta ínfe-ri é-ru-e, Dómi-ne, á-nimam me- am.

Le Psaume 150, le dernier du Psautier, en est comme la conclusion ou Doxologie finale. Que tous les instruments alors en usage unissent leurs accords aux louanges de tout ce qui respire, en particulier aux voix de toutes les créatures régénérées pour remercier Dieu de nous avoir donné le salut par son Christ !

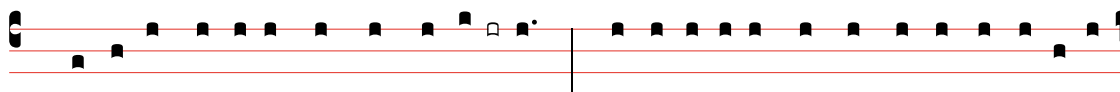
*5 Ant. VIII. c.*



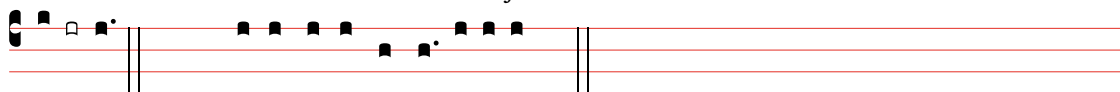
vos ómnes, \* qui transí- tis per vi- am, atté-ndi-te, et vi-dé- te si est do- lor sic-ut do- lor me- us.

*O vous tous qui passez par ce chemin, considérez et voyez, s'il y a une douleur semblable à la mienne.*

# Psaume 150.



1. Laudá-te Dóminum in sanctis e- jus: \* laudá-te e-um in firmaménto virtú-tis



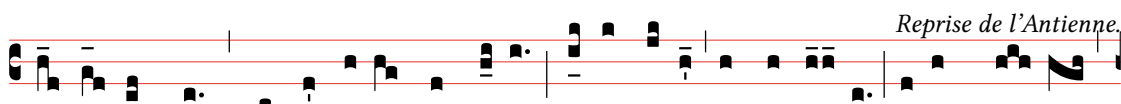
e- jus. *Flex:* bene-sonánti-bus: †

2 Laudáte eum in virtútibus ejus: \* laudáte eum secúndum multitudínem magnítúdinis ejus.

3 Laudáte eum in sono tubæ: \* laudáte eum in psaltério, et cíthara.

4 Laudáte eum in týmpano, et **choro**: \* laudáte eum in chordis, et órgano.

5 Laudáte eum in cýmbalis benesonántibus: † laudáte eum in cýmbalis jubilatiónis: \* omnis spíritus *laudet* Dóminum.



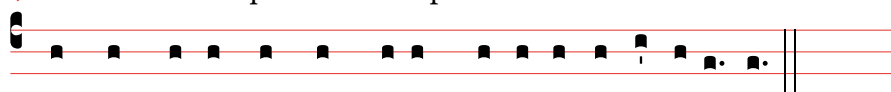
O vos omnes, qui transí-tis per vi- am, atténdi-te, et vi-dé- te si est do- lor



sic-ut do- lor me- us.



℣. Cá-ro mé-a requi- éscet in spe.

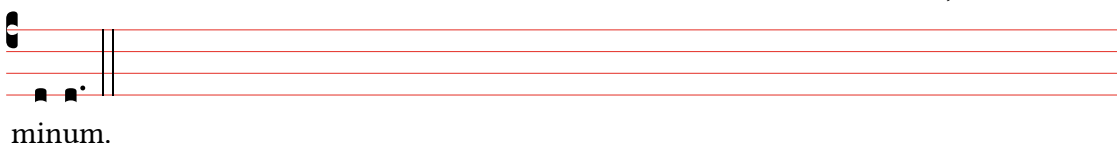
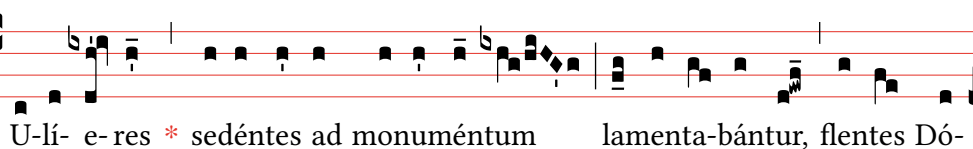


℟. Et non dá-bis Sánctum tú-um vi-dé-re corrupti- ó-nem.

℣. *Ma chair reposera dans l'espérance.*

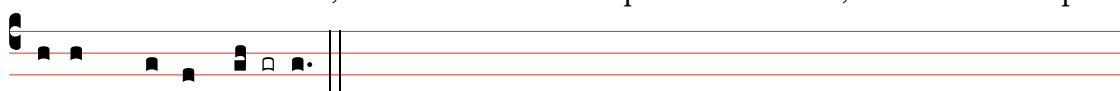
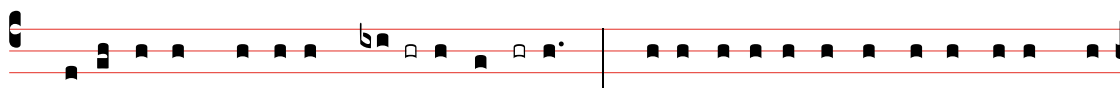
℟. *Et vous ne permettrez pas que votre Saint éprouve la corruption.*

A Bened.  
Ant. I. g



## Cantique de Zacharie.

Luc, I, 68-79.



ónem *ple-bis* su- æ:

2 Et eréxit cornu salútis **nobis**: \* in domo David, púeri **sui**.

3 Sicut locútus est per **os** sanctórum, \* qui a sáeculo sunt, prophetárum **ejus**:

4 Salútem ex inimícis **nostris**, \* et de manu ómnium, *qui odérunt* nos.

5 Ad faciéndam misericórdiam cum **pátribus nostris**: \* et memorári testaménti *sui* **sancti**.

6 Jusjurándum, quod jurávit ad Abraham **patrem nostrum**, \* datúrum *se* **nobis**:

7 Ut sine timóre, de manu inimicórum nostrórum **liberáti**, \* serviámus *illi*.

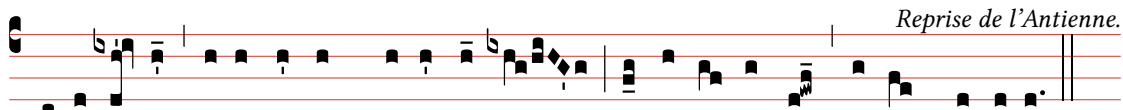
8 In sanctitáte, et justítia **coram ipso**, \* ómnibus diébus **nostris**.

9 Et tu, puer, Prophéta Altíssimi **vocáberis**: \* præíbis enim ante fáciem Dómini, paráre *vias* **ejus**:

10 Ad dandam sciéntiam salútis **plebi ejus**: \* in remissiónem peccatórum *eórum*:

11 Per víscera misericórdiæ **Dei nostri**: \* in quibus visitávit nos, *óriens ex alto*:

12 Illumináre his, qui in ténebris, et in umbra **mortis sedent**: \* ad dirigéndos pedes nostros in *viam pacis*.

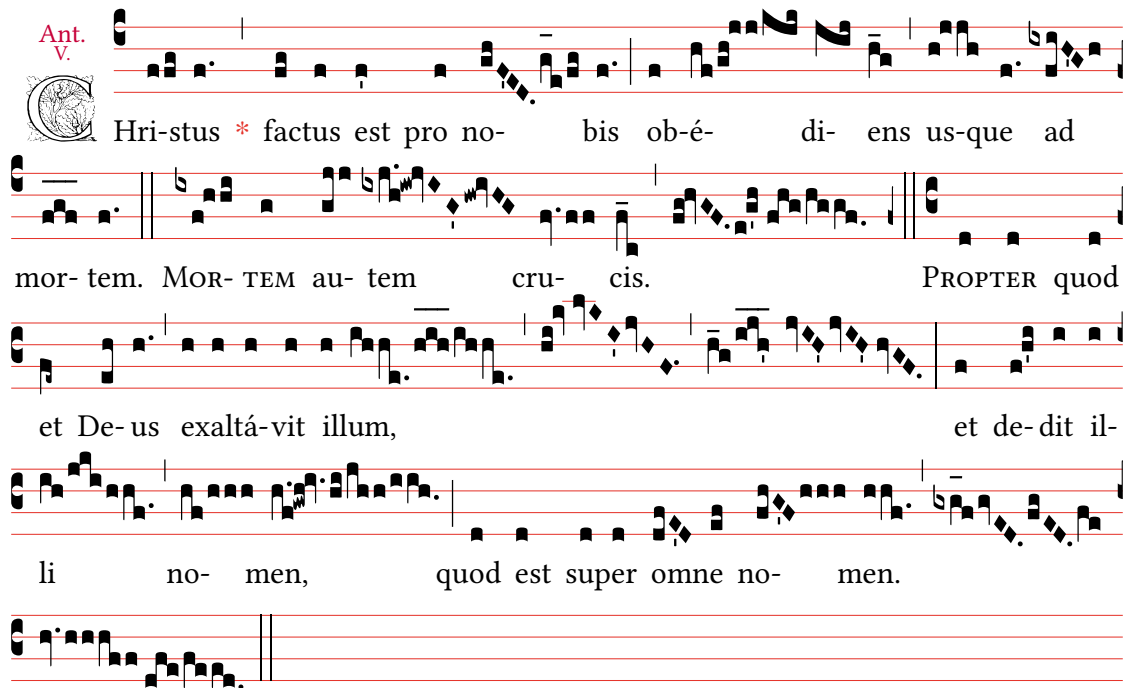


Mu-lí- e-res sedéntes ad monuméntum lamenta-bántur, flentes Dóminum.



*Après la répétition de l'Antienne à Benedictus, on chante à genoux :*

Ant.  
V.



Hri-stus \* factus est pro no- bis ob-é- di- ens us-que ad  
mor- tem. MOR- TEM au- tem cru- cis. PROPTER quod  
et De- us exaltá-vit illum, et de- dit il-  
li no- men, quod est super omne no- men.

*Le Christ s'est fait pour nous obéissant jusqu'à la mort.*

*Et la mort de la croix.*

*C'est pourquoi Dieu l'a exalté, et lui a donné le Nom qui est au-dessus de tout nom.*

*Après l'Antienne **Christus factus est**, on dit le **Pater noster** entièrement en silence.*

On ajoute, sans dire *Orémus*, l'oraison suivante :

Concéde, quaesumus, omnipotens  
Deus : † ut, qui Filii tui resurrec-  
tionem devota exspectatione praeveni-  
mus ; \* eiusdem resurrectionis gloriam  
consequamur.

*Dieu tout-puissant, puisque notre  
prière attend avec ferveur la Resurrection  
de votre Fils, faites-nous obtenir la gloire  
de cette Resurrection.*

On récite ensuite la conclusion :

Per eundem Dominum...

*Par le même Jésus Christ...*

*On fait ensuite grand bruit (symbole qui figure le désordre de la nature à la mort  
du Sauveur, Lumière du monde.). Puis, tous se lèvent et se retirent.*